

1245 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.**22. 4. 1969****Regierungsvorlage**

**REVISED CONVENTION
for the establishment of a
European Organization for
Nuclear Research**

THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING the Agreement opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

CONSIDERING the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an International Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles;

HAVE AGREED as follows:

**CONVENTION RÉVISÉE
pour l'établissement d'une
Organisation européenne
pour la Recherche nucléaire**

LES ÉTATS parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT l'Accord portant création d'un Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952;

CONSIDÉRANT l'Avenant prorogeant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953;

DÉSIREUX, conformément à la section 2 de l'Article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, comportant la fondation d'un laboratoire international en vue d'exécuter un programme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particules de haute énergie;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

(Übersetzung:)

**ÜBEREINKOMMEN
zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung (CERN) (geänderte Fassung)**

DIE VERTRAGSSTAATEN dieses Übereinkommens —

EINGEDENK der am 15. Februar 1952 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Vereinbarung über die Bildung eines Rates von Vertretern europäischer Staaten zur Planung eines internationalen Laboratoriums und zur Organisierung anderer Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernforschung;

EINGEDENK der am 30. Juni 1953 in Paris unterzeichneten Ergänzungsvereinbarung zur Verlängerung der genannten Vereinbarung und

IN DEM WUNSCH, nach Artikel III Absatz 2 der genannten Vereinbarung vom 15. Februar 1952 ein Übereinkommen zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung zu schließen, das die Gründung eines internationalen Laboratoriums zur Durchführung eines abgestimmten Programms rein wissenschaftlicher und grundlegender Forschung über Teilchen hoher Energie umfaßt —

HABEN folgendes VEREINBART:

Article I Establishment of the Organization	Article I Création de l'Organisation	Artikel I Errichtung der Organisation
<p>1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.</p> <p>2. The seat of the Organization shall be at Geneva, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.</p>	<p>1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « l'Organisation »).</p> <p>2. Le siège de l'Organisation est à Genève sauf si le Conseil mentionné à l'Article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article II.</p>	<p>(1) Hiermit wird eine Europäische Organisation für Kernforschung errichtet (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet).</p> <p>(2) Sitz der Organisation ist Genf, sofern nicht der in Artikel IV genannte Rat später mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, ihn an einen Ort zu verlegen, wo sich ein weiteres der in Artikel II Absatz 2 Buchstabe a genannten Laboratorien befindet.</p>
Article II Purposes	Article II Buts	Artikel II Ziele
<p>1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.</p> <p>2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:</p> <p>(a) The construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "the Laboratories") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. Each Laboratory shall include:</p> <p>(i) one or more particle accelerators;</p> <p>(ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research</p>	<p>1. L'Organisation assure la collaboration entre Etats européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'absente de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou de toute autre façon rendus généralement accessibles.</p> <p>2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation se borne aux activités suivantes:</p> <p>(a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés « les laboratoires ») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques. Chaque laboratoire comprend:</p> <p>(i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;</p> <p>(ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout pro-</p>	<p>(1) Die Organisation hat die Zusammenarbeit europäischer Staaten auf dem Gebiet der rein wissenschaftlichen und grundlegenden Kernforschung sowie der hiermit wesentlich zusammenhängenden Forschung zum Ziel. Die Organisation befaßt sich nicht mit Arbeiten für militärische Zwecke; die Ergebnisse ihrer experimentellen und theoretischen Arbeiten werden veröffentlicht oder anderweit allgemein zugänglich gemacht.</p> <p>(2) Hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit beschränkt sich die Organisation auf folgende Tätigkeiten:</p> <p>a) den Bau und den Betrieb eines oder mehrerer internationaler Laboratorien (im folgenden als „Laboratorien“ bezeichnet) für Forschungen über Teilchen hoher Energie einschließlich der kosmischen Strahlen. Zu jedem Laboratorium gehören</p> <p>i) ein oder mehrere Teilchenbeschleuniger;</p> <p>ii) die Hilfsgeräte, die zur Durchführung der Forschungsprogramme</p>

1245 der Beilagen

3

<p>programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;</p> <p>(iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.</p> <p>(b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories. This co-operation may include in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) work in the field of theoretical nuclear physics; (ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers; (iii) collaborating with and advising other research institutions; (iv) work in the field of cosmic rays. <p>3. The programmes of activities of the Organization shall be:</p> <p>(a) The programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchro-cyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);</p>	<p>gramme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;</p> <p>(iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;</p> <p>(b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires. Cette coopération peut comprendre en particulier:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire; (ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle; (iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés; (iv) des recherches dans le domaines des rayons cosmiques. <p>3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont:</p> <p>(a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^8 eV);</p>	<p>mit den unter der Ziffer i genannten Anlagen erforderlich sind;</p> <p>iii) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter den Ziffern i und ii genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung der Organisation und die Wahrnehmung ihrer sonstigen Aufgaben erforderlich sind;</p> <p>b) die Organisierung und Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernforschung, und zwar auch außerhalb der Laboratorien. Diese Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Bereiche umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Arbeiten auf dem Gebiet der theoretischen Kernphysik; ii) die Förderung der Beziehungen zwischen Wissenschaftlern, den Austausch von Wissenschaftlern, die Verbreitung von Informationen sowie die Ermöglichung der weiteren Ausbildung von Forschern; iii) Zusammenarbeit mit anderen Forschungseinrichtungen und Beratung derselben; iv) Arbeiten auf dem Gebiet der kosmischen Strahlen. <p>(3) Die Tätigkeit der Organisation erstreckt sich auf folgende Arbeitsprogramme:</p> <p>a) das Programm, welches in ihrem Laboratorium in Genf durchgeführt wird; es umfaßt ein Protonen-Synchrotron für Energien über 10 Gigaelektronenvolt (10^{10} eV) und ein Synchrozyklotron für Energien von 600 Millionen Elektronenvolt (6mal 10^8 eV);</p>
---	---	---

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in subparagraph (a) above;</p> <p>(c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);</p> <p>(d) Any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.</p> <p>4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.</p> <p>5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.</p> <p>6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in subparagraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in subparagraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in subparagraph (a), provided that no Member State participating in</p> | <p>(b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à intersections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa (a) ci-dessus;</p> <p>(c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);</p> <p>(d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.</p> <p>4. Les programmes visés aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.</p> <p>5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.</p> <p>6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa (a) dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa (c) devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres décider que le programme visé à l'alinéa (a), à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base.</p> | <p>b) das Programm für den Bau und den Betrieb der sich kreuzenden Speicherringe, die mit dem unter Buchstabe a beschriebenen Protonen-Synchrotron verbunden sind;</p> <p>c) das Programm für den Bau und den Betrieb eines Laboratoriums mit einem Protonen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt (3mal 10^{11} eV);</p> <p>d) jedes weitere Programm im Sinne von Absatz 2.</p> <p>(4) Die in Absatz 3 Buchstaben c und d genannten Programme bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Gleichzeitig mit seiner Zustimmung legt der Rat das Programm fest und erlässt die für die ordnungsgemäße Durchführung des Programms notwendigen verwaltungstechnischen, finanziellen und sonstigen Vorschriften.</p> <p>(5) Alle Änderungen an einem festgelegten Programm bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.</p> <p>(6) Bis zu dem vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzten Zeitpunkt der Inbetriebnahme des in Absatz 3 Buchstabe c genannten Beschleunigers ist das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm das Grundprogramm der Organisation. Von diesem Zeitpunkt an wird das in Absatz 3 Buchstabe c genannte Programm ebenfalls Teil des Grundprogramms, und der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, daß das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm nicht mehr Teil des Grundprogramms sein soll, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm beteiligter Mitgliedstaat dagegen stimmt.</p> |
|---|---|---|

1245 der Beilagen

5

that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III Conditions of Membership

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

- (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.
- (b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

7. Dans le cadre de leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des Etats Membres. Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, les laboratoires doivent s'efforcer d'éviter tout double emploi avec les recherches poursuivies dans lesdits laboratoires ou institutions.

Article III Conditions d'adhésion

1. Les Etats parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le Préambule à la présente Convention, ainsi que les Etats qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par ledit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des Articles XV, XVI et XVII.

- 2. (a) L'admission d'autres Etats dans l'Organisation est décidée à l'unanimité de tous les Etats Membres par le Conseil mentionné à l'Article IV.
- (b) Tout Etat désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique la demande aux Etats Membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout Etat admis devient membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'Article XVII.

(7) Die Laboratorien arbeiten im Rahmen ihrer Arbeitsprogramme im größtmöglichen Umfang mit Laboratorien und Einrichtungen in den Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten zusammen. Soweit es sich mit den Zwecken der Organisation vereinbaren lässt, haben die Laboratorien bestrebt zu sein, Forschungsarbeiten zu vermeiden, die bereits in den genannten Laboratorien oder Einrichtungen durchgeführt werden.

Artikel III Bedingungen für die Mitgliedschaft

(1) Staaten, die Vertragsparteien der in der Präambel genannten Vereinbarung vom 15. Februar 1952 sind oder an den durch diese Vereinbarung errichteten Rat Geld- oder Sachbeiträge geleistet und tatsächlich an seinen Arbeiten teilgenommen haben, können Mitglieder der Organisation werden, indem sie nach Maßgabe der Artikel XV, XVI und XVII Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden.

(2) a) Weitere Staaten kann der in Artikel IV genannte Rat durch einstimmigen Beschuß aller Mitgliedstaaten zur Organisation zulassen.

b) Wünscht ein Staat nach Maßgabe des Buchstabens a Mitglied der Organisation zu werden, so setzt er den Präsidenten des Rates hievon in Kenntnis. Der Präsident benachrichtigt alle Mitgliedstaaten von diesem Antrag, und zwar spätestens drei Monate, bevor er im Rat erörtert wird. Die vom Rat zugelassenen Staaten können durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach Artikel XVII Mitglied der Organisation werden.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States

3. Chaque Etat Membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir au à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un au moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil peut les modifier, à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat Membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats Membres participant à ce programme et des dispositions pertinentes de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats Membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement

(3) Jeder Mitgliedstaat gibt dem Präsidenten des Rates schriftlich die Arbeitsprogramme bekannt, an denen er teilnehmen möchte. Ein Staat kann nicht Mitglied der Organisation werden oder bleiben, wenn er nicht mindestens an einem der Arbeitsprogramme teilnimmt, die zum Grundprogramm gehören.

(4) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für die Beteiligung an einem Arbeitsprogramm eine anfängliche Mindestdauer festsetzen und zugleich die finanziellen Verpflichtungen begrenzen, die für dieses Programm während der Mindestbeteiligungsdauer übernommen werden dürfen. Mit der gleichen Stimmenmehrheit kann der Rat eine Änderung der ursprünglich festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer sowie der Ausgabenbegrenzung beschließen, vorausgesetzt, daß kein an dem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegen stimmt. Unter Beachtung der festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer kann ein Mitgliedstaat jederzeit dem Präsidenten des Rates seinen Rücktritt von einem Programm schriftlich notifizieren; dieser Rücktritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam.

(5) Läuft ein Arbeitsprogramm aus, so ist der Rat für seine Abwicklung verantwortlich, vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls in diesem Zeitpunkt zwischen den an dem betreffenden Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten getroffen wird, sowie vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen einer etwa bestehenden Vereinbarung zwischen der Organisation und den Staaten, in deren Hoheitsgebieten das Programm durchgeführt wird. Ein etwaiger Überschuß ist unter diejenigen

1245 der Beilagen

7

which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of any information in its possession insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

Organs

The Organization shall consist of a Council and in respect of each Laboratory a Director-General, assisted by a staff.

Article V

The Council

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours.

6. Les Etats Membres facilitent l'échange de personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la poursuite des activités de l'Organisation. Toutefois, rien dans le présent paragraphe:

(a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des Etats Membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire, ou

(b) n'oblige un Etat Membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV

Organes

L'Organisation comprend un Conseil et, pour chaque laboratoire, un Directeur général assisté d'un personnel.

Article V

Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque Etat Membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers.

Mitgliedstaaten zu verteilen, die im Zeitpunkt der Beendigung am Programm teilnehmen, und zwar im Verhältnis der gesamten, von ihnen zu dem betreffenden Programm tatsächlich entrichteten Beiträge. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von denselben Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das dann laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zum Programm zu decken.

(6) Zum Zwecke der Durchführung der Arbeiten der Organisation erleichtern die Mitgliedstaaten den Austausch von Personen und einschlägigen wissenschaftlichen und technischen Informationen, soweit dadurch

a) die Anwendung der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Mitgliedstaaten über die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt darin oder die Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet nicht beeinträchtigt wird;

b) kein Mitgliedstaat verpflichtet ist, in seinem Besitz befindliche Informationen mitzuteilen oder deren Mitteilung zu gestatten, wenn nach seiner Auffassung eine derartige Mitteilung den Interessen seiner Sicherheit entgegensteht.

Artikel IV

Organe

Die Organisation besteht aus einem Rat und für jedes Laboratorium einem durch entsprechendes Personal unterstützten Generaldirektor.

Artikel V

Der Rat

(1) Dem Rat gehören höchstens zwei Delegierte eines jeden Mitgliedstaates an, die bei Sitzungen des Rates von Beratern begleitet sein können.

1245 der Beilagen

<p>2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention,</p> <p>(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;</p> <p>(b) approve the programmes of activities of the Organization;</p> <p>(c) adopt, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;</p> <p>(d) review expenditures and approve and publish audited, annual accounts of the Organization;</p> <p>(e) decide on the staff establishments required;</p> <p>(f) publish an annual report or reports;</p> <p>(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.</p> <p>3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.</p> <p>4. Each Member State shall have one vote in the Council.</p> <p>5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.</p> <p>6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by</p>	<p>2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil:</p> <p>(a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;</p> <p>(b) approuve les programmes d'activités de l'Organisation;</p> <p>(c) adopte, à la majorité des deux tiers des Etats Membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents programmes d'activités et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;</p> <p>(d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;</p> <p>(e) décide de la composition du personnel;</p> <p>(f) publie un ou plusieurs rapports annuels;</p> <p>(g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.</p> <p>3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.</p> <p>4. Chaque Etat Membre dispose d'une voix au Conseil.</p> <p>5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats Membres représentés et votants.</p> <p>6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une</p>	<p>(2) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens hat der Rat</p> <p>a) die Richtlinien für die Arbeit der Organisation auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungstechnischem Gebiet festzulegen;</p> <p>b) die Arbeitsprogramme der Organisation zu genehmigen;</p> <p>c) gemäß dem diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll mit Zweidrittelmehrheit der vertretenen und abstimgenden Mitgliedstaaten die Teile des Budgets (Haushaltsplans) zu verabschieden, die sich auf die verschiedenen Arbeitsprogramme beziehen, und die finanziellen Regelungen der Organisation festzulegen;</p> <p>d) die Ausgaben der Organisation zu überprüfen und deren durch Rechnungsprüfer kontrollierte Jahresabrechnungen zu genehmigen und zu veröffentlichen;</p> <p>e) die erforderlichen Stellenpläne zu beschließen;</p> <p>f) einen oder mehrere Jahresberichte zu veröffentlichen;</p> <p>g) die sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahrzunehmen, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlich sind.</p> <p>(3) Der Rat tritt mindestens einmal jährlich an einem von ihm zu bestimmenden Ort zusammen.</p> <p>(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme.</p> <p>(5) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der einfachen Mehrheit der vertretenen und abstimgenden Mitgliedstaaten.</p> <p>(6) Sieht dieses Übereinkommen oder das ihm beigelegte Finanzprotokoll vor, daß eine</p>
--	---	--

1245 der Beilagen

9

the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

question nécessite l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats Membres participant à ce programme.

7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, un Etat Membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'Article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe.

8. Un Etat Membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel Etat Membre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les Etats Membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats Membres ayant de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum.

Angelegenheit der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, und bezieht sich diese Angelegenheit unmittelbar auf ein Arbeitsprogramm, so muß die Mehrheit gleichzeitig eine Zweidrittelmehrheit aller an diesem Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten sein.

(7) Soweit dieses Übereinkommen oder das ihm beigelegte Finanzprotokoll nicht vorsehen, daß die Zustimmung des Rates zu einer Angelegenheit der Einstimmigkeit oder der Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, ist ein Mitgliedstaat in Angelegenheiten, die in den vom Rat nach Artikel II festgelegten Rahmen eines Programms fallen, nur dann stimmberechtigt, wenn er an diesem Programm teilnimmt oder wenn die Angelegenheit ein anderes Programm unmittelbar berührt, an dem er teilnimmt.

(8) Ein Mitgliedstaat ist im Rat nicht stimmberechtigt, wenn sein rückständiger Beitrag zu der Organisation die Höhe der Beiträge übersteigt, die dieser Staat für das laufende und das unmittelbar vorausgegangene Rechnungsjahr schuldet. Desgleichen ist er im Rat nicht stimmberechtigt in bezug auf ein bestimmtes Arbeitsprogramm, wenn sein rückständiger Beitrag zu diesem Programm die Höhe der Beiträge übersteigt, die dieser Staat für das laufende und das unmittelbar vorausgegangene Rechnungsjahr schuldet. Diesem Mitgliedstaat kann jedoch der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten das Stimmrecht gewähren, wenn er überzeugt ist, daß der Zahlungsverzug auf Umstände zurückzuführen ist, die sich dem Einfluß dieses Staates entziehen.

(9) Für die Erörterung einer Angelegenheit im Rat ist die Anwesenheit von Delegierten der Mehrheit der in dieser Angelegenheit stimmberechtigten Mitgliedstaaten erforderlich.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI Directors-General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his

10. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

11. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont la mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

12. Le Conseil institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation et, en particulier, à l'exécution et à la coordination de ses différents programmes. La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil à la majorité des deux tiers du tous les Etats Membres. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

13. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins que lesdits Etats n'aient versés à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe (1) de l'Article 4 du Protocole financier annexé à la Convention.

Article VI Directeurs généraux et personnel

1. (a) Le Conseil nomme un Directeur général pour chaque laboratoire à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Pour le labora-

(10) Im Rahmen dieses Übereinkommens gibt sich der Rat eine Geschäftsordnung.

(11) Der Rat wählt einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten; sie bleiben ein Jahr im Amt und können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

(12) Der Rat setzt einen Wissenschaftsausschuß und einen Finanzausschuß sowie alle weiteren nachgeordneten Gremien ein, die für die Zwecke der Organisation, insbesondere für die Durchführung und Koordinierung ihrer verschiedenen Programme, erforderlich sind. Der Rat beschließt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten über die Einsetzung derartiger Gremien und ihren Aufgabenbereich. Im Rahmen dieses Übereinkommens und des ihm beigefügten Finanzprotokolls geben sich diese nachgeordneten Gremien ihre Geschäftsordnungen selbst.

(13) Bereits vor der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden können sich die in Artikel III Absatz 1 erwähnten Staaten bis zum 31. Dezember 1954 in den Sitzungen des Rates vertreten lassen und an seinen Arbeiten teilnehmen. Dieses Recht umfaßt nicht die Stimmberechtigung, es sei denn, daß der betreffende Staat nach Maßgabe des Artikels 4 Absatz 1 des diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokolls einen Beitrag zu der Organisation entrichtet hat.

Artikel VI Generaldirektoren und Personal

(1) a) Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten auf eine bestimmte Zeit einen Generaldirektor für jedes Laboratorium; er kann diesen mit der gleichen Stimmenmehrheit entlassen. In bezug auf das

1245 der Beilagen

11

direction each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General concerned. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General. Any such appoint-

toire qu'il dirige, chaque Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière, il se conforme aux dispositions du Protocole financier annexé à la présente Convention. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. Chaque Directeur général soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

(b) Le Conseil peut différer la nomination d'un Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Chaque Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur général compétent. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V et aux Directeurs généraux, une partie de ses pouvoirs en matière d'engagements et de licenciements. Les engagements sont

unter seiner Leitung stehende Laboratorium ist jeder Generaldirektor das oberste Vollzugsorgan der Organisation und ihr gesetzlicher Vertreter. Hinsichtlich der finanziellen Verwaltung verfährt er nach Maßgabe des diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokolls. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten den Generaldirektoren einzeln oder gemeinsam die Befugnis übertragen, für die Organisation in anderen Angelegenheiten zu handeln. Jeder Generaldirektor legt dem Rat einen Jahresbericht vor und nimmt ohne Stimmrecht an allen Sitzungen des Rates teil.

b) Der Rat kann die Ernennung eines Generaldirektors nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder nach dem späteren Freiwerden einer Stelle so lange aufschieben, wie er es für erforderlich hält. In diesem Falle ernennt der Rat anstelle des Generaldirektors eine Person, deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten er bestimmt.

(2) Jedem Generaldirektor steht das vom Rat für erforderlich gehaltene und bewilligte wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal zur Seite.

(3) Das Personal wird vom Rat auf Empfehlung des zuständigen Generaldirektors eingestellt und entlassen. Einstellungen und Entlassungen durch den Rat bedürfen einer Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Mit der gleichen Mehrheit kann der Rat den nach Artikel V Absatz 12 eingesetzten nachgeordneten Gremien sowie den Generaldirektoren Einstellungs- und Entlassungsbefugnisse übertragen. Beginn und Beendigung aller derartigen Ar-

ment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules to be adopted by the Council by the same majority. Any persons, not members of the staff, who are invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Directors-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

- (a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,
- (b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that

effectués et prennent fin conformément au Statut du Personnel adopté par le Conseil à la même majorité. Les personnes qui, sur invitation émanant du Conseil, sont appelées à effectuer des travaux dans un laboratoire sans faire partie du personnel régulier sont placées sous l'autorité du Directeur général compétent et soumises à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités des Directeurs généraux et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats Membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités des Directeurs généraux et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article VII Contributions financières

1. Chaque Etat Membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation

- (a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention, puis
- (b) conformément à des barèmes établis tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque Etat Membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,

beitsverhältnisse erfolgen nach Maßgabe der vom Rat mit der gleichen Mehrheit anzunehmenden Personalordnung. Nicht zum Personal gehörende Personen, die vom Rat oder in seinem Auftrag eingeladen werden, in einem Laboratorium zu arbeiten, unterstehen dem betreffenden Generaldirektor und haben allen vom Rat erlassenen allgemeinen Vorschriften nachzukommen.

(4) Die Verantwortlichkeiten der Generaldirektoren und des Personals in bezug auf die Organisation haben ausschließlich internationalen Charakter. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobligieheiten dürfen sie von keiner Regierung und von keiner Stelle außerhalb der Organisation Weisungen anfordern oder entgegennehmen. Die Mitgliedstaaten haben den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten der Generaldirektoren und des Personals zu beachten und dürfen nicht versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobligieheiten zu beeinflussen.

Artikel VII Finanzielle Beiträge

(1) Jeder Mitgliedstaat trägt zum Kapitalaufwand und zu den laufenden Betriebskosten der Organisation bei, und zwar

- a) für die Zeit bis zum 31. Dezember 1956 nach dem diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll und in der Folge
- b) nach Schlüsseln, die alle drei Jahre vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschlossen werden, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolksinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für welche Statistiken vorliegen; hierbei gelten jedoch folgende Ausnahmen:

1245 der Beilagen

13

- | | | |
|---|---|--|
| <p>b (i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary.</p> <p>(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.</p> | <p>(i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le pourcentage maximal que tout Etat Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification.</p> <p>(ii) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etat Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Etat Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité.</p> <p>2. When participation by the Organization in a national or multi-national project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.</p> <p>2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activités de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, n'en décide autrement.</p> | <p>i) der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für jedes Arbeitsprogramm als Höchstgrenze einen Prozentsatz festsetzen, den ein Mitgliedstaat im Rahmen der Gesamtsumme der vom Rat festgesetzten Beiträge zur Deckung der jährlichen Kosten dieses Programms zu zahlen hat. Ein demgemäß festgesetzter Höchst- satz kann vom Rat mit der gleichen Mehrheit geändert werden, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegen stimmt;</p> <p>ii) der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit beschlossener Betrag.</p> <p>(2) Ist die Beteiligung der Organisation an einem nationalen oder multinationalen Vorhaben ein Arbeitsprogramm der Organisation, so gilt Absatz 1, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes bestimmt.</p> |
|---|---|--|

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programmes in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

3. Les contributions qu'un Etat Membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes.

4. (a) Le Conseil exigera des Etats qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 qu'ils versent, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat Membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

(b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats Membres à chacun de ces programmes.

5. Les contributions dues en vertu du présent Article doivent être versées conformément au Protocol financier annexé à la présente Convention.

6. Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

(3) Die von einem Mitgliedstaat nach Absatz 1 zu entrichtenden Beiträge werden nur für diejenigen Programme berechnet und verwendet, an denen er teilnimmt.

(4) a) Der Rat verlangt von denjenigen Staaten, die nach dem 31. Dezember 1954 Vertragsparteien werden, außer den Beiträgen für künftige Kapitalaufwendungen und für die laufenden Betriebskosten die Entrichtung eines besonderen Beitrags zu dem Kapitalaufwand, welcher der Organisation im Zusammenhang mit den Programmen, an denen sie teilnehmen, bereits entstanden ist. Einen entsprechenden Beitrag verlangt der Rat von Mitgliedstaaten für ein Programm, an dem sie nach dessen Anlaufen erstmals teilnehmen. Die Höhe dieses besonderen Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

b) Alle nach Buchstabe a entrichteten Beiträge werden für die Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten zu den betreffenden Programmen verwendet.

(5) Die auf Grund dieses Artikels geschuldeten Beiträge werden nach Maßgabe des diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokolls entrichtet.

(6) Ein Generaldirektor kann im Rahmen der ihm nach Artikel VI Absatz 1 Buchstabe a übertragenen Befugnisse und vorbehaltlich etwaiger vom Rat erteilter Weisungen Schenkungen und Vermächtnisse für die Organisation annehmen, vorausgesetzt, daß sie keinen Bedingungen unterliegen, die mit den Zwecken der Organisation unvereinbar sind.

Article VIII**Co-operation with UNESCO and with other organizations**

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX**Legal Status**

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States, on the territory of which the Laboratories of the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

Article X**Amendments**

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President

Article VIII**Coopération avec l'UNESCO et avec d'autres organisations**

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, coopérer avec d'autres organisations.

Article IX**Statut juridique**

L'Organisation jouit de la personnalité sur le territoire métropolitain de chaque Etat Membre. L'Organisation, les représentants des Etats Membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V, les Directeurs généraux et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des Etats Membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque Etat Membre intéressé, des priviléges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats Membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux priviléges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats Membres.

Article X**Amendements**

1. Le Conseil peut recommander aux Etats Membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat Membre désireux de proposer un amendement le notifie au Pré-

Artikel VIII**Zusammenarbeit mit der UNESCO und anderen Organisationen**

Die Organisation arbeitet mit der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zusammen. Sie kann ferner auf Grund eines mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefassten Ratsbeschlusses mit anderen Organisationen zusammenarbeiten.

Artikel IX**Rechtsstellung**

Die Organisation hat Rechtspersönlichkeit im Mutterland jedes Mitgliedstaates. Der Organisation und den Vertretern der Mitgliedstaaten im Rat, den Mitgliedern aller nachgeordneten, nach Artikel V Absatz 12 eingesetzten Gremien, den Generaldirektoren sowie dem Personal der Organisation werden im Mutterland der Mitgliedstaaten auf Grund von Vereinbarungen, die zwischen der Organisation und jedem in Betracht kommenden Mitgliedstaat zu schließen sind, solche Vorechte und Immunitäten gewährt, die für die Wahrnehmung der Aufgaben der Organisation im gegenseitigen Einvernehmen möglicherweise erforderlich gehalten werden. Die zwischen der Organisation und den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebieten die Laboratorien der Organisation ihren Sitz haben, zu schließenden Vereinbarungen enthalten außer Bestimmungen über Vorechte und Immunitäten auch Bestimmungen zur Regelung der besonderen Beziehungen zwischen der Organisation und diesen Mitgliedstaaten.

Artikel X**Anderungen**

(1) Der Rat kann den Mitgliedstaaten Änderungen dieses Übereinkommens empfehlen. Jeder Mitgliedstaat, der eine Änderung vorzuschlagen wünscht, notifiziert den Ände-

of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI Disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

sident du Conseil. Celui-ci communique aux Etats Membres les amendements ainsi notifiés, au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être approuvés par tous les Etats Membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Président du Conseil des notifications d'approbation de tous les Etats Membres. Le Président du Conseil informe les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, amender le Protocole financier annexé à la présente Convention à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Président du Conseil informe tous les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XI Différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats Membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

rungsvorschlag dem Präsidenten des Rates. Der Präsident setzt alle Mitgliedstaaten von jedem ihm notifizierten Änderungsvorschlag in Kenntnis, und zwar spätestens drei Monate, bevor er vom Rat erörtert wird.

(2) Jede vom Rat empfohlene Änderung dieses Übereinkommens bedarf der schriftlichen Annahme durch alle Mitgliedstaaten. Die Änderung tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem der Präsident des Rates von allen Mitgliedstaaten eine Notifikation über die Annahme erhalten hat. Der Präsident setzt alle Mitgliedstaaten sowie den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem die Änderung demnach in Kraft tritt.

(3) Der Rat kann das diesem Übereinkommen beigefügte Finanzprotokoll mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten ändern, sofern diese Änderung nicht in Widerspruch zu dem Übereinkommen steht. Jede derartige Änderung tritt zu dem vom Rat mit der gleichen Mehrheit beschlossenen Zeitpunkt in Kraft. Der Präsident des Rates setzt alle Mitgliedstaaten und den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur von jeder derartigen Änderung und von dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens in Kenntnis.

Artikel XI Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht auf eine andere Art der Beilegung einigen.

1245 der Beilagen

17

Article XII

Withdrawal

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.

Article XIII
Non-fulfilment of Obligations

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

Dissolution

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XII

Retrait

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat Membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article III, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

Article XIII
Inexécution des obligations

Tout Etat Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

Article XIV

Dissolution

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats Membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord entre les Etats Membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats Membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les Etats Membres de l'Organisation au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Artikel XII

Austritt

Nachdem dieses Übereinkommen sieben Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat vorbehaltlich des Artikels III Absatz 4 dem Präsidenten des Rates schriftlich seinen Austritt aus der Organisation notifizieren; der Austritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam.

Artikel XIII
Nichterfüllung von Verpflichtungen

Erfüllt ein Mitgliedstaat seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht, so endet seine Mitgliedschaft in der Organisation auf Grund eines vom Rat zu fassenden Beschlusses, der einer Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf.

Artikel XIV

Auflösung

Die Organisation wird aufgelöst, wenn die Anzahl der Mitgliedstaaten unter fünf absinkt. Sie kann jederzeit durch Übereinkunft der Mitgliedstaaten aufgelöst werden. Vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls im Zeitpunkt der Auflösung zwischen den Mitgliedstaaten getroffen wird, ist der Staat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz der Organisation zu diesem Zeitpunkt befindet, für die Abwicklung verantwortlich; ein Überschuss ist unter diejenigen Staaten zu verteilen, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglieder sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie entrichtet haben, seit sie Vertragsparteien dieses Übereinkommens wurden. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das dann laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zu decken.

Article XV**Signature**

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI**Ratification**

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII**Accession**

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII**Entry into force**

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments provided that

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

Article XV**Signature**

La présente Convention et le Protocole financier annexé qui en est une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout Etat remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'Article III.

Article XVI**Ratification**

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVII**Adhésion**

1. Tout Etat non signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexé peut y adhérer dès le 1^{er} janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'Article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVIII**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur quand sept Etats auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition:

(a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe du Protocole financier atteigne au moins 75%; et

Artikel XV**Unterzeichnung**

Dieses Übereinkommen und das beigegebene Finanzprotokoll, welches Bestandteil dieses Übereinkommens ist, liegen bis zum 31. Dezember 1953 zur Unterzeichnung für jeden Staat auf, der die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 erfüllt.

Artikel XVI**Ratifizierung**

(1) Dieses Übereinkommen und das beigegebene Finanzprotokoll bedürfen der Ratifizierung.

(2) Die Ratifikationsurkunden sind beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegen.

Artikel XVII**Beitritt**

(1) Jeder Staat, der dieses Übereinkommen und das beigegebene Finanzprotokoll nicht unterzeichnet hat, kann ihnen vom 1. Jänner 1954 an beitreten, wenn er die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 oder 2 erfüllt.

(2) Die Beitrittsurkunden sind beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegen.

Artikel XVIII**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen und das beigegebene Finanzprotokoll treten in Kraft, nachdem sieben Staaten sie ratifiziert haben oder ihnen beigetreten sind, vorausgesetzt,

a) daß die Summe ihrer Beiträge nach dem in der Anlage zum Finanzprotokoll angegebenen Schlüssel mindestens 75% beträgt, und

1245 der Beilagen

19

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

Notifications

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly author-

(b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept Etats.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIX

Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats Membres et au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture chaque fois qu'un Etat Membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Article XX

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs

b) daß sich die Schweiz als das Land, in dem die Organisation ihren Sitz haben wird, unter diesen sieben Staaten befindet.

(2) Für jeden weiteren Staat, der dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll unterzeichnet oder ihnen beitritt, treten diese mit Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel XIX

Notifikationen

(1) Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur notifiziert allen Unterzeichner- und beitreitenden Staaten sowie allen sonstigen Staaten, die an der Konferenz über die Durchführung von Studien zur Errichtung eines europäischen Kernforschungslaboratoriums im Dezember 1951 in Paris und im Februar 1952 in Genf teilgenommen haben, die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und das Inkrafttreten dieses Übereinkommens.

(2) Der Präsident des Rates notifiziert allen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur jeden Austritt und jede Beendigung der Mitgliedschaft.

Artikel XX

Registrierung

Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens läßt es der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu ge-

ized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

REVISED FINANCIAL PROTOCOL

annexed to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research

THE STATES parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention"),

DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organization,

HAVE AGREED as follows:

Article 1 Budget

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) Each Director-General shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

PROTOCOLE FINANCIER REVISÉ

annexé à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire

LES ETATS parties à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous-dénommée « la Convention »),

DESIREUX d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1 Budget

(1) L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.

(2) Chaque Directeur général soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

hörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 1. Juli 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urkunde, die im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird; deren Generaldirektor übermittelt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten sowie allen sonstigen Staaten, die an der Konferenz über die Durchführung von Studien zur Errichtung eines europäischen Kernforschungslaboratoriums teilgenommen haben, eine beglaubigte Abschrift.

FINANZPROTOKOLL (geänderte Fassung)

Anlage des Übereinkommens zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung

DIE VERTRAGSSTAATEN des Übereinkommens zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) —

VON DEM WUNSCH GELEITET, Bestimmungen über die finanzielle Verwaltung der Organisation zu treffen —

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1 Budget (Haushalt)

(1) Das Rechnungsjahr der Organisation läuft vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember.

(2) Jeder Generaldirektor legt alljährlich spätestens am 1. September dem Rat ins einzelne gehende Voranschläge über Einnahmen und Ausgaben für das folgende Rechnungsjahr zur Prüfung und Genehmigung vor.

1245 der Beilagen

21

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Directors-General.

Article 2 Supplementary Budget

The Council may require a Director-General to present supplementary or revised budget estimates if circumstances make it necessary. No proposal involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the appropriate Director-General of the additional expenditure involved.

Article 3 Finance Committee

(1) The Finance Committee established by paragraph 12 of Article V of the Convention shall be composed of representatives of all Member States.

(2) The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

(3) This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4 Contributions

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(3) Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'Article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis des Directeurs généraux.

Article 2 Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander à un Directeur général de présenter des prévisions budgétaires additionnelles ou révisées. Aucune proposition dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires ne sera tenue pour approuvée par le Conseil, à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur général intéressé, les prévisions de dépense correspondantes.

Article 3 Comité des Finances

(1) Le Comité des Finances, créé en vertu du paragraphe 12 de l'Article V de la Convention, comprend des représentants de tous les Etats Membres.

(2) Pour ses décisions, le Comité des Finances suit les règles de vote et de quorum prévues pour le Conseil à l'Article V de la Convention.

(3) Le Comité examine les prévisions budgétaires établies par les Directeurs généraux, qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4 Contributions

(1) Pour la période se terminant le 31 décembre 1954, le Conseil établira des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'Annexe au présent Protocole.

(3) Die Voranschläge über Einnahmen und Ausgaben sind nach Kapiteln zu gliedern. Übertragungen innerhalb des Budgets sind nur mit Ermächtigung des in Artikel 3 genannten Finanzausschusses zulässig. Die genaue Form der Voranschläge wird vom Finanzausschuss nach Stellungnahme der Generaldirektoren bestimmt.

Article 2 Nachtragsbudget

Der Rat kann einen Generaldirektor um Vorlage von zusätzlichen oder abgeänderten Voranschlägen ersuchen, wenn die Umstände dies erfordern. Jeder Vorschlag, dessen Durchführung zusätzliche Ausgaben mit sich bringt, gilt erst dann als vom Rat genehmigt, wenn dieser auch einen von dem zuständigen Generaldirektor vorgelegten Voranschlag für die entsprechenden Mehrausgaben genehmigt hat.

Article 3 Finanzausschuss

(1) Der nach Artikel V Absatz 12 des Übereinkommens eingesetzte Finanzausschuss besteht aus Vertretern aller Mitgliedstaaten.

(2) Bei seiner Beschlusffassung hält sich der Finanzausschuss an die in Artikel V des Übereinkommens für den Rat vorgeschriebenen Regeln über Abstimmung und Anwesenheit.

(3) Dieser Ausschuss prüft die Voranschläge der Generaldirektoren und übermittelt die Voranschläge mit seinem Bericht dem Rat.

Article 4 Beiträge

(1) Für den am 31. Dezember 1954 endenden Zeitabschnitt stellt der Rat vorläufige Budgetansätze auf, deren Ausgaben durch Beiträge nach Absatz 1 der Anlage zu diesem Protokoll zu decken sind.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisions mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention.

(4) When any State, whether on becoming a member of the Organization or later, first participates in a programme of activities, the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the Directors-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) Each Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

(2) Pour les exercices financiers de 1955 et 1956, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats Membres en proportion des pourcentages indiqués au paragraphe (2) de l'Annexe au présent Protocole, étant entendu que les dispositions sous (i) et (ii) de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article VII de la Convention s'appliqueront.

(3) A partir de 1^{er} janvier 1957, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats Membres selon les dispositions de l'Article VII de la Convention.

(4) Lorsqu'un Etat, au moment où il devient membre de l'Organisation ou par la suite, commence à participer à un programme, les contributions des autres Etats Membres intéressés sont révisées et le nouveau barème prend effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements seront effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats Membres au nouveau barème.

(5) (a) Après avoir pris l'avis des Directeurs généraux, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

(b) Chaque Directeur général communique ensuite aux Etats Membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

(2) Für die Rechnungsjahre 1955 und 1956 werden Ausgaben, die in dem vom Rat genehmigten Budget enthalten sind, durch Beiträge der Mitgliedstaaten gedeckt, deren Höhe im Verhältnis der in Absatz 2 der Anlage zu diesem Protokoll angegebenen Prozentsätze festgesetzt wird, wobei als vereinbart gilt, daß die Bestimmungen in Artikel VII Absatz 1 Buchstabe b Ziffern i und ii des Übereinkommens anwendbar sind.

(3) vom 1. Jänner 1957 an werden die Ausgaben, die in dem vom Rat genehmigten Budget vorgesehen sind, durch Beiträge der Mitgliedstaaten nach Artikel VII des Übereinkommens gedeckt.

(4) Nimmt ein Staat erstmals an einem Arbeitsprogramm teil, gleichviel ob dies beim Erwerb der Mitgliedschaft in der Organisation oder später geschieht, so werden die Beiträge der anderen betroffenen Mitgliedstaaten neu festgesetzt, und der neue Schlüssel tritt mit Beginn des laufenden Rechnungsjahres in Kraft. Bereits gezahlte Beträge werden erstattet, soweit dies zur Anpassung der von allen Mitgliedstaaten für das betreffende Jahr zu entrichtenden Beiträge an den neuen Schlüssel erforderlich ist.

(5) a) Der Finanzausschuß bestimmt nach Stellungnahme der Generaldirektoren die Modalitäten der Beitragsentrichtung, um eine ordnungsgemäße Finanzierung der Organisation sicherzustellen.

b) Danach teilt jeder Generaldirektor den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge und die Zahlungstermine mit.

1245 der Beilagen

23

Article 5 Currency of Contributions	Article 5 Monnaie pour le paiement des contributions	Artikel 5 Währung der Beitragszahlungen
<p>(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.</p> <p>(2) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.</p>	<p>(1) Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.</p> <p>(2) Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, détermine les modalités de paiement et la ou les monnaies dans lesquelles les contributions des Etats Membres sont payées.</p>	<p>(1) Das Budget der Organisation wird in der Währung des Landes aufgestellt, in dem die Organisation ihren Sitz hat.</p> <p>(2) Der Rat bestimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Zahlungsmodalitäten sowie die Währung oder Währungen, in denen die Beiträge der Mitgliedstaaten zu entrichten sind.</p>
<p>Article 6 Working Capital Funds</p> <p>The Council may establish Working Capital Funds.</p>	<p>Article 6 Fonds de roulement</p> <p>Le Conseil peut instituer des fonds de roulement.</p>	<p>Article 6 Betriebsmittelfonds</p> <p>Der Rat kann Betriebsmittelfonds einrichten.</p>
<p>Article 7 Financial Rules</p> <p>After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.</p>	<p>Article 7 Règlement financier</p> <p>Après consultation du Comité des Finances, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, adopte les règles applicables à l'administration financière de l'Organisation, qui constituent le Règlement financier.</p>	<p>Article 7 Finanzordnung</p> <p>Nach Beratung mit dem Finanzausschuß verabschiedet der Rat mit einer Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten Vorschriften für die finanzielle Verwaltung der Organisation; sie sind deren Finanzordnung.</p>
<p>Article 8 Accounts and Auditing</p> <p>(1) Each Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.</p> <p>(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.</p> <p>(3) Each Director-General shall furnish the auditors with such information and help as</p>	<p>Article 8 Comptes et vérifications</p> <p>(1) Chaque Directeur général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.</p> <p>(2) Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.</p> <p>(3) Chaque Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations</p>	<p>Article 8 Buchführung und Rechnungsprüfung</p> <p>(1) Jeder Generaldirektor sorgt für die richtige Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben.</p> <p>(2) Der Rat ernennt auf zunächst drei Jahre Rechnungsprüfer, deren Auftrag erneuert werden kann. Sie prüfen die Buchführung der Organisation, insbesondere um zu bescheinigen, daß die Ausgaben im Rahmen der Finanzordnung den Budgetansätzen entsprechen. Die Rechnungsprüfer nehmen auch die sonstigen in der Finanzordnung angegebenen Aufgaben wahr.</p> <p>(3) Jeder Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen</p>

they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

jede Hilfe, deren sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben bedürfen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 1. Juli 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Unterschrift, die im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird; deren Generaldirektor übermittelt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten sowie allen sonstigen Staaten, die an der Konferenz über die Durchführung von Studien zur Errichtung eines europäischen Kernforschungslaboratoriums teilgenommen haben, eine beglaubigte Abschrift.

Erläuternde Bemerkungen

I. Allgemeiner Teil

Den gewaltigsten Aufschwung im Rahmen der Entwicklung der Wissenschaften in den letzten hundert Jahren hat die Physik genommen; jener Teil der Wissenschaften, der sich mit der Erforschung der Gesetze und Vorgänge der unbelebten Natur beschäftigt. Durch diesen Aufschwung wurde die Physik zum bedeutendsten Zweig der Naturwissenschaften. Es gelang den Experimentalphysikern, die Struktur der Atome und Moleküle zu erforschen und zu beweisen, daß die Atome aus Elektronen, die um einen sehr kleinen, aber schweren Kern kreisen, bestehen. Damals genügten noch ein paar Volt, um einige Elektronen aus einem Atom herauszuschlagen. Später wurde die Erforschung des Atomkerns in Angriff genommen, der durch gewaltige Kräfte zusammengehalten wird. Zu diesen Untersuchungen waren bereits hunderttausend bis zu Millionen Elektronenvolt nötig. 1927 entdeckte man, daß Strahlen hochenergetischer Teilchen sich als Sonden zur genaueren Erkundung des durch mächtige elektrische Barrieren geschützten Atomkerns eignen würden. Um jedoch derartige hochenergetische Teilchenstrahlen zu erreichen, war der Bau von Teilchenbeschleunigern erforderlich. Im Laufe von drei Jahrzehnten gelang es dann den Physikern, die Potenz ihrer Teilchenbeschleuniger, auch Akzelleratoren genannt, in mehreren Etappen um mehr als das 50.000fache zu steigern. Teilchenbeschleuniger sind Forschungsinstrumente, mittels deren geladene Elementarteilchen (Protonen und Elektronen) durch die Kraft magnetischer Felder gebündelt und mit hoher Energie beschleunigt werden. Diese Beschleunigung kann auf einer geraden Strecke (Linearbeschleuniger) oder in kreisförmigen Bahnen (Ringbeschleuniger) erfolgen. Ringbeschleuniger für Protonen werden zum Beispiel beim CERN in Genf verwendet. Die dort auf 28 GeV (Gigaelektronenvolt) beschleunigten Protonen (1 eV ist jene Energie, die ein Elektron besitzt, wenn es die Spannung von einem Volt durchläuft) sind Gegenstand und Mittel der Untersuchungen.

Im Dezember 1951 berief die UNESCO eine internationale Konferenz für Hochenergiephysik ein. Am 2. April 1952 wurde ein provisorisches

Übereinkommen von den Niederlanden, der Bundesrepublik Deutschland, Jugoslawien, Frankreich, Schweden, Dänemark, der Schweiz, Belgien, Norwegen und Griechenland unterzeichnet und damit die Voraussetzungen für die Planung und Gründung des CERN geschaffen.

Am 1. Juli 1953 unterzeichneten Gründungs länder das Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (CERN). Österreich gehörte nicht zu den Gründungsländern. Das Abkommen trat im September 1954 in Kraft, womit der Bau und Betrieb des internationalen Laboratoriums in Genf beginnen konnte.

Während die Entwicklung der atomaren und nuklearen Physik in den ersten 40 Jahren unseres Jahrhunderts hauptsächlich in Europa konzentriert war, übernahmen die USA die Führung in der Hochenergiephysik in den frühen 50er Jahren dank der Konstruktion und raschen Entwicklung auf dem Gebiete der ersten Hochenergie beschleuniger. 1953 wurde in Europa mit der Gründung des CERN ein Zentrum geschaffen, so daß nunmehr Europa mit den USA Kopf-an-Kopf die gegenwärtige Entwicklung der Hochenergiephysik bestimmt. Seit 1966 ist jedoch Europa auf dem Gebiete der Hochenergiephysik führend; diese Führungsrolle wird nach Fertigstellung der Speicherringe in Genf, ein Zusatzprogramm des CERN, noch deutlicher werden.

Der Herr Bundespräsident trat am 29. Oktober 1959 dem von europäischen Staaten am 1. Juli 1953 abgeschlossenen Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (CERN) ohne Genehmigung des Nationalrates bei. Das Abkommen, im 12. Stück des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, ausgegeben am 16. Februar 1960, unter Nr. 41 verlautbart, trat gemäß seinem Artikel XVIII am 10. November 1959 in Kraft. Es wurde somit gemäß Artikel 49 Absatz 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes zum Bestandteil der österreichischen Rechtsordnung.

Derzeit sind folgende Staaten Mitglieder des CERN: Österreich, Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Italien, Niederlande, Norwegen, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich

von Großbritannien und Nordirland. Beobachterstatus haben Jugoslawien, Polen und die Türkei.

Das gegenwärtige Abkommen sieht als Sitz der Organisation Genf sowie den Bau und Betrieb eines einzigen internationalen Laboratoriums vor. Auf Grund der raschen Weiterentwicklung der Wissenschaft und der beim CERN erarbeiteten neuen Erkenntnisse wurde der Plan entwickelt, neben dem in Genf-Meyrin errichteten Protonen-Synchrotron für eine Energie von 28 Gigaelektronenvolt (GeV) den Bau und Betrieb eines weiteren Protonen-Synchrotrons für Energien von etwa 300 GeV vorzubereiten. Um dieses Projekt aber tatsächlich verwirklichen zu können, ist es erforderlich, die Struktur des CERN zu verändern und sie den für dieses Projekt notwendigen Erfordernissen anzupassen, insbesondere die Möglichkeit zu schaffen, neben dem Laboratorium in Genf ein weiteres in einem anderen Land zu bauen und zu betreiben. Das neue Projekt soll sohin nicht in einer neuen Organisation, sondern im Rahmen des CERN verwirklicht werden.

Die Organe des CERN haben sich mit diesen Problemen befaßt und die notwendigen Änderungen des Abkommens vorbereitet. Am 14. Dezember 1967 beschloß der Rat des CERN auf seiner 36. Tagung die Änderungen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung. Der Beschuß lautete:

„**DER RAT** —

VON DEM WUNSCH GELEITET, die Möglichkeit des Baus eines neuen Laboratoriums vorzubereiten, zu dem ein Protonen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt gehört,

IN DER ERWAGUNG, daß der Bau eines solchen Laboratoriums aufgrund der gegenwärtigen Bestimmungen des Übereinkommens nicht ausgeführt werden könnte,

IN DEM WUNSCH, gleichwohl die Einheit der Organisation und den Geist des gegenwärtigen Übereinkommens zu bewahren, dessen Wirksamkeit sich seit der Errichtung der Organisation hinreichend erwiesen hat,

IN ANBETRACHT seiner Befugnis nach Artikel X Absatz 1 des Übereinkommens, den Mitgliedstaaten Änderungen desselben zu empfehlen, —

BESCHLIESST HIERMIT,

- a) die Änderungen des Übereinkommens zu genehmigen, die diesem Beschuß beigefügt sind;
- b) den Mitgliedstaaten die Annahme dieser Änderungen zu empfehlen;
- c) daß der Generaldirektor die Mitgliedstaaten von jeder Annahme in Kenntnis setzen soll, sobald sie eingeht.“

Der französische und englische Text des Übereinkommens in der revidierten Fassung sind in den Dokumenten CERN/716/Rev. 5 (ungerade Seiten) enthalten. Beide Texte sind authentisch.

Nach Einführung der deutschen Sprache als Verhandlungssprache beim CERN im Juni 1968 hat die Organisation eine amtliche Übersetzung in die deutsche Sprache hergestellt, die ihrerseits vollkommen auf einer gemeinsam erarbeiteten österreichisch-deutsch-schweizerischen Übersetzung beruht. Diese deutsche Übersetzung ist im Dokument CERN/832 enthalten, und zwar der Text des Übereinkommens in der revidierten Fassung als Anhang I. Da nunmehr als organisationsamtliche deutsche Übersetzung der gemeinsame österreichisch-deutsch-schweizerische Text verwendet wird, weicht diese Übersetzung von der im BGBl. Nr. 41/1960 verlautbarten Übersetzung ab; insbesondere wurde nunmehr erreicht, die Terminologie zu vereinheitlichen.

Das 300-GeV-Projekt, um das sich auch Österreich mit seinem Standort Göpfritz an der Wild, Niederösterreich, bewirbt, kann nur dann verwirklicht werden, wenn die Änderungen des Abkommens von allen Mitgliedstaaten ratifiziert werden. Die Ratifizierung des Übereinkommens in seiner revidierten Fassung durch Österreich, womöglich noch vor der Tagung des Rates des CERN im Juni 1969, ist von besonderer Bedeutung im Hinblick auf die Bewerbung.

Die Annahme der Änderungen zum gegenwärtigen Übereinkommen verpflichtet noch nicht zur Beteiligung am 300-GeV-Projekt. Erst nach Inkrafttreten des Übereinkommens in der revidierten Fassung ist ein Programmbeschuß des Rates und eine besondere schriftliche Erklärung eines jeden einzelnen Mitgliedstaates erforderlich, ob er an dem Vorhaben teilnehmen wird. Sohin ist mit der Annahme der Änderungen keine finanzielle Verpflichtung Österreichs verbunden.

Wie bereits oben erwähnt, trat der Herr Bundespräsident namens der Republik Österreich am 29. Oktober 1959 dem Abkommen ohne Genehmigung des Nationalrates bei. Das Abkommen war und ist auch in der revidierten Fassung zweifellos in einigen Bestimmungen gesetzändernd und gesetzesergänzend, ja sogar verfassungsändernd, wie bei der Erläuterung der einzelnen Bestimmungen im Besonderen Teil näher ausgeführt ist. Da die Genehmigung des Abkommens durch den Nationalrat nach Artikel 50 des Bundes-Verfassungsgesetzes nicht Bedingung für das Inkrafttreten, sondern nur für die Verfassungsmäßigkeit ist, wurde das Abkommen bereits mit seiner Kundmachung gemäß Artikel 49 Absatz 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes zum Bestandteil der österreichischen Rechtsordnung. Vor allem im Hinblick auf die österreichische Bewerbung

1245 der Beilagen

27

um das 300-GeV-Projekt könnte nun das gegenwärtige Verfahren zur Änderung des CERN-Abkommens zum Anlaß genommen werden, eine Bereinigung für die Zukunft vorzunehmen. Daher werden dem Nationalrat nicht bloß die Änderungen zum gegenwärtigen Abkommen, sondern das Übereinkommen in seiner revidierten Fassung zur Beschußfassung vorgelegt (Dokumente CERN/716/Rev. 5, ungerade Seiten: französischer und englischer Text; Dokument CERN/832, Anhang I, die nunmehrige deutsche Übersetzung). Es ist ohne weiteres zulässig, daß dem CERN gegenüber nicht bloß die Annahme der Änderungen, sondern die Annahme des Übereinkommens in der revidierten Fassung erklärt wird. Mit der Kundmachung des Übereinkommens in der revidierten Fassung im Bundesgesetzblatt nach Annahme durch alle Mitgliedstaaten wird durch die gemeinsam mit der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz ausgearbeitete deutsche Übersetzung, die vom CERN als organisationsamtlich erklärt wurde, die im BGBl. Nr. 41/1960 enthaltene deutsche Übersetzung überholt sein.

Das Übereinkommen sieht an mehreren Stellen vor, daß der Rat, der durch das Übereinkommen geschaffen wurde, Beschlüsse faßt, die ohne das Dazwischenreten innerstaatlicher Organe für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindlich sein sollen. Das Bundes-Verfassungsgesetz legt nun taxativ jene Organe fest, die als Organe der Republik Österreich nach außen auftreten können, und bestimmt die Organe, die für den Bereich der österreichischen Rechtsordnung relevante Handlungen setzen können. Da im Bundes-Verfassungsgesetz nicht vorgesehen ist, diese Rechte, sei es auch nur in einem beschränkten Umfang, an Staatengemeinschaftsorgane zu delegieren, müssen alle jene Bestimmungen des Übereinkommens in der revidierten Fassung, die für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindliche Beschlüsse des Rates vorsehen, als verfassungsändernd im Sinne des Artikels 50 Absatz 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes behandelt werden.

Es handelt sich um folgende Bestimmungen des Übereinkommens in der revidierten Fassung, die im Genehmigungsbeschuß ausdrücklich als „verfassungsändernd“ zu bezeichnen sind:

Artikel I Absatz 2

Artikel II Absatz 4

Artikel II Absatz 5

Artikel II Absatz 6

Artikel III Absatz 2 lit. a

Artikel III Absatz 4 erster und zweiter Satz

Artikel V Absatz 2 lit. b

Artikel V Absatz 2 lit. g

Artikel VII Absatz 1 lit. b

Artikel VII Absatz 2

Artikel VII Absatz 4 lit. a vorletzter und letzter Satz

Artikel X Absatz 3

Artikel XIII

Artikel 5 Absatz 2 des Finanzprotokolls.

Die Satzeinteilung des französischen und englischen Textes sowie die der deutschen Übersetzung decken sich.

Im einzelnen wird auf die Erläuterungen im Besonderen Teil verwiesen.

II. Besonderer Teil

Für den deutschen Sprachbereich wurde der Name der Organisation mit „Europäische Organisation für Kernforschung“ festgelegt.

Zu Artikel I Absatz 2:

Hier wird die Möglichkeit geschaffen, den Sitz der Organisation von Genf an den Ort eines anderen Großlaboratoriums zu verlegen.

Dem Rat ist die Kompetenz eingeräumt, den Sitz der Organisation zu verlegen. Die Frage des Sitzes der Organisation verliert durch die Nennung des Sitzes im Übereinkommen selbst ihren internen organisationsrechtlichen Charakter. Aus der Tatsache, daß der Sitz im Übereinkommen selbst bestimmt ist, ergeben sich für die einzelnen Mitgliedstaaten bestimmte völkerrechtliche Rechte und Pflichten. Durch eine Verlegung des Sitzes wird in diese Rechtssphäre eingegriffen. Da der diesbezügliche Beschuß des Rates für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindlich ist, muß diese Bestimmung als verfassungsändernd bezeichnet werden.

Zu Artikel II Absatz 1 bis 3:

In diesen Absätzen werden die Ziele und Tätigkeiten der Organisation festgelegt, wobei vor allem die Möglichkeit geschaffen wird, neue Teilchenbeschleuniger zu bauen und zu betreiben. Ausdrücklich erwähnt wird der Bau und Betrieb eines 300-GeV-Protonen-Synchrotrons.

Zu Artikel II Absatz 4:

Ob die im Artikel II Absatz 3 lit. c und d genannten Programme auch verwirklicht werden, hängt von der Zustimmung des Rates ab. Dieser Zustimmungsbeschuß hat für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindliche Wirkung; der erste Satz des Absatzes 4 ist daher als verfassungsändernd anzusehen. Im zweiten Satz des Absatzes 4 wird dem Rat die Kompetenz übertragen, das Programm festzulegen, was insbesondere für den Fall des Absatzes 2 lit. d dem Rat die Befugnis einräumt, mit unmittelbar verbindlicher Wirkung für die Mitgliedstaaten neues Recht zu schaffen. Auch der zweite Satz ist daher verfassungsändernd.

Zu Artikel II Absatz 5:

Ebenso wie die Kompetenz zur Festlegung des Programms gemäß Artikel II Absatz 4 zweiter Satz bedeutet die Kompetenz des Rates, festgelegte Programme zu ändern, daß er mit unmittelbar verbindlicher Wirkung für die Mitgliedstaaten Beschlüsse faßt. Auch diese Bestimmung ist verfassungssändernd.

Zu Artikel II Absatz 6:

Im ersten Satz wird dem Rat die Befugnis eingeräumt, den Zeitpunkt der Inbetriebnahme des in Artikel II Absatz 3 lit. c genannten Beschleunigers festzusetzen, womit dieser Beschleuniger — dem ersten Halbsatz des zweiten Satzes zufolge — dann ebenfalls Bestandteil des Grundprogramms wird. Dem zweiten Satz zufolge kann der Rat beschließen, daß das im Absatz 3 lit. a genannte Programm nicht mehr Teil des Grundprogramms sein soll. Beide Beschlüsse haben für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindliche Wirkung, so daß Artikel II Absatz 6 zur Gänze als verfassungssändernd zu behandeln ist.

Zu Artikel III:

Aus diesem Artikel ergibt sich, daß ein Staat mindestens an einem Teil eines Grundprogramms teilnehmen muß, um Mitglied zu werden oder zu bleiben. Das bedeutet, daß die Beteiligung am Bau und Betrieb des 300-GeV-Protonen-Synchrotrons für die Mitgliedstaaten nicht verbindlich ist. Ab Betriebsbeginn dieses 300-GeV-Beschleunigers ist es aber möglich, aus dem Laboratorium in Genf-Meyrin auszuscheiden und trotzdem Mitglied des CERN zu bleiben. Der Rat kann für jedes Programm eine Mindestbeteiligungsduer beschließen und zugleich die finanziellen Verpflichtungen begrenzen, die nur dann geändert werden können, wenn kein an dem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegen stimmt.

Zu Artikel III Absatz 2 lit. a:

Der Rat kann die Zulassung weiterer Staaten zum CERN beschließen. Ein solcher den Geltungsbereich des Übereinkommens entscheidend berührender Beschuß hat für die Mitgliedstaaten unmittelbare Wirksamkeit und ist daher verfassungssändernd.

Zu Artikel III Absatz 4 erster und zweiter Satz:

Nach diesen Bestimmungen kann der Rat die Mindestbeteiligungsduer für ein Arbeitsprogramm festsetzen und diese Dauer später ändern. Diese Beschlüsse werden unmittelbar verbindlich, die beiden Sätze sind daher als verfassungssändernd zu bezeichnen.

Zu Artikel V:

Um die Einheit des CERN trotz der Möglichkeit, mehrere Laboratorien zu betreiben, zu wahren, wird es auch weiterhin nur einen Rat, einen Wissenschaftsausschuß und einen Finanzausschuß geben. Der Rat setzt sich aus den Delegierten der Mitgliedstaaten zusammen und ist das oberste Organ des CERN. Nach dem gegenwärtigen Abkommen bedürfen die meisten Beschlüsse nur der einfachen Mehrheit. Aufgrund der Änderungen wird in einer Reihe von Fällen, so zum Beispiel beim Budget, die Zweidrittelmehrheit aller bzw. der an einem Programm teilnehmenden Staaten verlangt.

Zu Artikel V Absatz 2 lit. b:

In der Aufzählung der Befugnisse des Rates wird hier die Kompetenz zur Genehmigung der Arbeitsprogramme der Organisation genannt. Wegen des Zusammenhangs mit Artikel II Absatz 4 ist diese Bestimmung als verfassungssändernd zu behandeln.

Zu Artikel V Absatz 2 lit. g:

Die Kompetenz des Rates, die „sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahrzunehmen, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlich sind“, ist so allgemein gehalten, daß auch Ratsbeschlüsse darunter zu verstehen sind, die unmittelbar verbindlich in die Rechtssphäre der Mitgliedstaaten eingreifen. Auch diese Bestimmung ist daher verfassungssändernd.

Zu Artikel VI:

Es wird künftig für jedes Laboratorium einen Generaldirektor geben. Im Falle der Verwirklichung des Projektes eines 300-GeV-Beschleunigers ist dies zweckmäßig, damit sowohl das Laboratorium in Genf als auch das neue Laboratorium unter direkter und wirksamer Leitung arbeiten können.

Zu Artikel VII:

Der Beitragsschlüssel beruht grundsätzlich auf dem Nettovolkseinkommen zu Faktorkosten. Der österreichische Beitrag für das Grundprogramm Genf-Meyrin 1969 beträgt 1,96%, der deutsche 23,27%, der britische 21,61%, der französische 19,9% und der italienische 12,89%. Einen Höchstbeitragssatz gab es bisher nur beim Grundprogramm Genf-Meyrin. Nach der revisierten Fassung kann nunmehr der Rat für jedes Programm einen Höchstbeitrag festsetzen. Ferner kann der Rat den Beitrag eines Mitgliedstaates im Falle besonders niedrigen Pro-Kopf-Einkommens anpassen. CERN kann sich an einem nationalen oder multinationalen Vorhaben mit besonderen Beitragssätzen beteiligen.

1245 der Beilagen

29

Zu Artikel VII Absatz 1 lit. b:

Die Festsetzung der Schlüssel für die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten durch den Rat hat unmittelbar verpflichtende Wirkung. Daran ändert die Anordnung, dies habe „auf der Grundlage“ des durchschnittlichen Nettovolkseinkommens zu Faktorkosten zu geschehen, nichts. Für die grundsätzliche Bestimmung des Einleitungssatzes wie insbesondere auch für die Ausnahmebestimmungen der Punkte i und ii ist daher die Bezeichnung als **verfassungssändernd** erforderlich.

Zu Artikel VII Absatz 2:

Der letzte Halbsatz gibt dem Rat die Möglichkeit, vom Absatz 1 abweichende Beitragsregelungen für bestimmte Fälle vorzusehen. Diese Kompetenz, wie schon umgekehrt die Zuständigkeit zur Anwendung des Absatzes 1, gibt dem Rat die Befugnis zur für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindlichen Rechtssetzung. Absatz 2 ist sohin **verfassungssändernd**.

Zu Artikel VII Absatz 4 lit. a vorletzter und letzter Satz:

Der Rat erhält hier die Befugnis, von Mitgliedstaaten für ein Programm, an dem sie nach dessen Anlaufen erstmals teilnehmen, einen besonderen Beitrag festzusetzen. Die Einräumung dieser Befugnis zur unmittelbar verbindlichen Beschußfassung ist **verfassungssändernd**.

Zu Artikel X Absatz 3:

Die Ermächtigung des Rates, das Finanzprotokoll zu ändern, sofern diese Änderung nicht im Widerspruch zum Übereinkommen steht, bedeutet die Befugnis zur Änderung bzw. Ergänzung eines gemäß den Bestimmungen des Bundes-Verfassungsgesetzes abgeschlossenen Staatsvertrages durch ein Organ, das im Bundes-Verfassungsgesetz nicht vorgesehen ist. Daher ist diese Bestimmung **verfassungssändernd**.

Zu Artikel XII:

Die derzeitige Mindestfrist für die Erklärung des Austrittes aus der Organisation, der jeweils nur zum Ende des Rechnungsjahres zulässig ist, wird von drei Monaten auf ein Jahr verlängert.

Zu Artikel XIII:

Der Rat erhält mit dieser Bestimmung die Befugnis, ein Mitglied aus der Organisation auszuschließen. Ein solcher Beschuß würde in die Rechtssphäre eines Mitgliedstaates mit unmittelbarer Wirkung ganz entscheidend eingreifen. Daher muß diese Bestimmung als **verfassungssändernd** behandelt werden.

Zu Artikel 5 Absatz 2 des Finanzprotokolls:

Dem Rat ist hier die Kompetenz eingeräumt, die Zahlungsmodalitäten sowie die Währung oder Währungen, in denen die Beiträge der Mitgliedstaaten zu entrichten sind, zu bestimmen. Diese Bestimmung ist als **verfassungssändernd** zu bezeichnen.